

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра русского языка как иностранного
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой РКИ
_____ Т.К. Веренич
« ____ » _____ 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

КОНЦЕПТ КАК СПОСОБ МИРОВИДЕНИЯ
(на примере концепта «учитель» в русском и китайском языках)

Студент 4 курса

Ян Чуньпэн

Научный руководитель

канд. филол. Наук
доц. каф. РКИ Е.В. Беляева

Нормоконтролёр

В.С. Срмикян

Красноярск 2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. КОНЦЕПТ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ	5
1.1. Представление о концепте в языкознании	5
1.2. Категория концепта в лингвокультурологии.....	6
1.3. Репрезентация концепта на основании лексикографических источников.	7
1.4. Концепт в практике преподавания РКИ.....	9
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	11
ГЛАВА 2. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА УЧИТЕЛЬ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ	12
2.1. Концепт учитель в русской лингвистической культуре	12
2.2. Концепт учитель в китайской лингвистической культуре	14
2.3. Концептуальный анализ на уроках РКИ (на примере концепта <i>учитель</i>)	18
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	20
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	21
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	22
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	25
ПРИЛОЖЕНИЕ. Фрагмент урока	26

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в практике преподавания русского языка как иностранного актуальность приобрели исследования фрагментов национальных языковых картин мира в сопоставительном аспекте. Специфика данных исследованиях заключается в том, чтобы найти различия в представлении разных народов через язык, который, в свою очередь, является «своеобразным окном в мир», его особой концептуализацией. Кроме того, знание концептов важны в практике преподавания русского языка как иностранного, поскольку это позволяет избежать коммуникативных неудач в процессе общения. Исследования ключевых концептов национальных культур, таким образом, обогащают практику преподавания РКИ и дают иностранцу возможность постичь русскую культуру через язык.

В своем исследовании мы обратились к русской лингвистической традиции, поскольку она рассматривала и продолжает рассматривать данную проблематику всесторонне (В.В. Воробьев, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.В. Колесова, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, Р.М. Фрумкина, В. И. Карасик и др.). Концепт стал объектом исследования различных научных направлений. Поскольку мы рассматривает его в контексте культуры, интерес для нас составляет прежде всего *культурный концепт*.

Объектом исследования, таким образом, становится культурный концепт.

Предмет – репрезентация концепта *учитель/jiaoshi/laoshi* в русской и китайской лингвокультурах.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) определить значение термина *концепт*;
- 2) выявить специфику в подходе изучения *концепта* различными научными дисциплинами;

3) определить особенности восприятия концепта *учитель/jiaoshi/laoshi* в русском и китайском языковом сознании;

4) определить особенности изучения *культурного концепта* в практике преподавания русского языка как иностранного.

Для решения поставленных задач мы обратились к научным статьям и монографиям филологов, что и послужило **материалом** для исследования.

Объем и структура работы. Настоящее исследование состоит из введения, одной главы, заключения, библиографии (списка использованной литературы).

Курсовая работа изложена на 28 страницах компьютерного текста, содержит 30 единиц библиографии.

Во введении обосновывается актуальность проблемы, формулируются цели и задачи исследования.

В первой главе рассматриваются вопросы теоретического характера, определяется терминология, излагается взгляд современной науки на данную проблематику.

Во второй главе приводятся материалы ассоциативного эксперимента среди русских и китайских студентов; рассматривается концепт *учитель/jiaoshi/laoshi* в русском и китайском языках; выделяются этапы урока над концептом с элементами концептуального анализа.

В Заключении формулируются основные результаты исследования.

Приложение содержит фрагмент урока по предполагаемой теме «Школа. Учение, Учитель» с упражнениями на выявление особенностей восприятия русской концепта *учитель*.

ГЛАВА 1. КОНЦЕПТ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ

1.1. Представление о концепте в языкознании

Слово «концепт» широко используется в современных исследованиях, охватывающих явления языка и культуры. Именно поэтому не существует общепринятого определения. В последние десятилетия концепт оказался в центре разнообразных подходов. Что объективно объяснимо, поскольку концептуальные исследования не исчерпали себя, а скорее всего, находятся на стадии своего становления.

Впервые термин *концепт* появился в статье С.А. Аскольдова-Алексеева, напечатанной в сборнике «Русская речь» в 1928 году. В своей работе Аскольдов-Алексеев определил *концепт* как «мыслительное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределённое множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов-Алексеев, 1928].

Разрабатывая *концепт* в своих исследованиях, лингвисты определяли его как:

1) «сущность понятия, смысл, не обретший формы. Концепт – это сущность, явленная в своих содержательных образах – в образе, в понятии, в символе» [Колесов, 2004: 19].

2) «сгусток культуры в сознании человека», ее «ячейкой в ментальном мире» людей, благодаря которой человек входит в культуру. Концепт «описывает действительность, но действительность ментальную», «он не только мыслится, но и переживается» [Степанов, 2001: 43].

3) «оперативную единицу памяти, ментального лексикона, системы языка и мозга, всей картины мира, квант знания» [Краткий словарь когнитивных терминов].

Различия в трактовке понятия *концепта* обусловлены тем, что концепт является объектом различных наук. Так, сформировались разные подходы в

толковании термина концепт. (1) психологический (Д.С. Лихачев); (2) философский (В.В. Колесов); (3) культурологический (Ю.С. Степанов); (4) логический (Н.Д. Арутюнова и школа Логический анализ языка);(5) интегральный (С.Х. Ляпин, Г.Г. Слышкин). Каждый из подходов имеет свою ценность, поскольку (1) даёт своё определение *концепту*, (2) изучает механизмы его возникновения и взаимодействия с другими концептами, (3) анализирует источники, являющиеся материалом для анализа концепта.

1.2. Категория *концепта* в лингвокультурологии

В настоящее время термин *концепт* является объектом исследования двух направлений языкознания: *когнитивной лингвистики* и *лингвокультурологии*. Каждый из них по-своему интерпретируют концепт.

Когнитивный подход рассматривает концепт в контексте проблемы соотношения языка и сознания. В рамках лингвокультурологического подхода концепт рассматривается в контексте взаимодействия языка и культуры. Отличие между двумя подходами, по замечанию В.И. Карасика и Г.Г. Слышкина, в том, что в структуре концепта лингвокультурологический подход выделяет *ценностный компонент*.

Итак, лингвокультурология изучает *концепт* как «микромодель культуры», и ей объектом является *культурный концепт*. И согласно определению В.И. Карасика, «*культурный концепт* – многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная сторона» [Карасик, 2004: 109].

Под *выражением концепта* понимается «вся совокупность языковых и неязыковых средств, прямо или косвенно иллюстрирующих, уточняющих и развивающих содержание» «В тексте *концепт* может выражаться *имплицитно*, через ситуативную характеристику, раскрывающую его суть, т.е. концепт может находить выражение, даже не имея специального словесного обозначения» [Карасик, 2004: 110].

Итак, «категория *концепта* в рамках современных когнитивных исследований не только применима к описанию ментального словаря какого-либо народа, поскольку любой фрагмент действительности, проходя через человеческое восприятие, обретает национальные, социальные и индивидуальные черты. Поэтому *концепт* можно рассматривать как ментальную единицу, описывающую национальную картину мира, содержащую языковые и культурные знания, представления и оценки».

1.3. Репрезентация концепта на основании лексикографических источников

Концепт как предмет лексикографического исследования требует обращения прежде всего к словарям.

Описание концепта – это специальные исследовательские процедуры толкования значения его имени и ближайших обозначений:

- 1) *дефинирование*;
- 2) *этимологический анализ*;
- 3) *деривационный анализ*;
- 4) *паремиологический анализ*;
- 5) *ассоциативный анализ*.

«*Выражение концепта* – это вся совокупность языковых и неязыковых средств, прямо или косвенно иллюстрирующих, уточняющих и развивающих содержание» [Карасик, 2004: 110].

Дефиниционный анализ лексемы подразумевает обращение к лексикографическим источникам. Он выявляет семантическую структуру концепта, выделяя его ядро и периферию, описывает парадигматические отношения слов внутри синонимичной группы.

Этимологический анализ один из базовых в лингвокультурологическом анализе. Он выявляет последовательные изменения в структуре значения концепта в разные эпохи, а также признаки,

которые легли в основу данного понятия и сформировали данный лингвокультурный концепт. Историческая семантика «пофрагментно фиксируется в современных частеречных реализациях его имени» и «участвует в становлении его синонимических и антонимических ассоциативных связях» [Воркачев, 2004:124, 138].

Деривационный анализ показывает словообразовательную активность слова, а это в свою очередь, свидетельствует о культурной разработанности понятия, его востребованности в языке и речи, а значит и степени важности для национальной картины мира данного народа. [Бусурина, 2003: 95].

Итак, в *концепте* отражены культурные представления народа в разное время с различной степенью важности для сегодняшнего дня. И если одни из когнитивных слоев раскрываются с помощью словаря, то другие могут быть выявлены с помощью наблюдений и ассоциативных экспериментов.

Ассоциативный анализ позволяет выявить наиболее частотные семантические (парадигматические) связи слов, а также место слова в семантическом поле, степень его близости к другим словам и характер отношения между ними. Он демонстрирует наиболее важные синтагматические связи, привычные для носителя языка (стандартные повторы, клише, устойчивые словосочетания, идиомы). *Ассоциативный анализ* указывает наиболее характерные связи слов, отражающие особенности культуры. Эти понятийные связи усваиваются, как правило, лишь в процессе многолетнего речевого тренинга.

1.4. Концепт в практике преподавания РКИ

Термин *концепт* необходимо использовать в практике преподавания РКИ, поскольку он располагает интересной культурно-языковой проблематикой. Н.Л. Мишатиная предлагает использовать следующие признаки концепта:

- 1) *ментальность* (концепт как явление нашей психики);

2) *обобщенность* (языковые и внеязыковые связи слова, обобщенная модель концепта);

3) *концепт как явление многокомпонентное* (фоновые знания);

4) *конспект как явление зональное* (ядерная и периферийные зоны);

5) *инвариантность* (в рамках национального самосознания) и *вариантность* (в рамках индивидуального самосознания);

б) *концепт в развитии* («слоистая» природа концепта, по Ю.С. Степанову, где каждый слов - «осадки» культурной жизни эпох) [Мишати́на, 2005: 225–226].

Л.С. Выготский в своей книге «Мышление и речь» писал о том, что нельзя ограничиваться рамками школьного лексического анализа. Необходимы более интересные методы, одним из которых может стать *метод концептуального анализа*. Именно он позволяет работать не только со значением слов, а выявлять их культурные смыслы.

Так, например, учебный концептуальный анализ может включать в себя три важным момента, а именно:

1) семантические отношения концепта с другими словами языка;

2) место концепта в системе ценностей данного народа;

3) функции данного концепта в жизни человека.

При этом лингвистическая модель концептуального анализа может включать следующие приемы – установление:

1) понятийного значения слова (по различным нелингвистическим словарям);

2) лексического значения слова (по лингвистическим словарям);

3) внутренней формы слова (по историко-этимологическому словарю)

4) сочетаемости слова-концепта (речевых, народно-поэтических и книжно-литературных форм);

5) «когнитивных признаков» слова-концепта

б) системы оценок. [Мишати́на, 2005: 226–227].

Методическую модель учебного КА слова можно представить

следующим образом, а именно: создание

- 1) *словарного портрета слова* (уровень словаря);
- 2) *концептуально-метафорического портрета слова* (уровень словосочетаний и микротекста);
- 3) *словесного портрета концепта* (уровень текста и в диалоге культур).

Можно выделить четыре этапа работы с культурным концептом

- 1) ассоциативно-интуитивный,
- 2) словарный,
- 3) контекстуально-метафорический,
- 4) концептуальный.

Так, метод концептуального анализа дает возможность через диалог учитель – ученик сформировать у обучаемого «личностный концепт» как вариант индивидуального знания.

Обучение языку в рамках лингвокультурологического подхода позволяет взглянуть на язык как культурно-национальный феномен, что в конечном итоге способствует успешной коммуникации и эффективной социализации личности.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. В поле зрения современных ученых *концепт* выступает как фрагмент национальной картины мира народа. В контексте преподавания русского языка как иностранного это становится актуальным, поскольку язык рассматривается в соотношении с культурой.

2. *Концепт* исследуют различные дисциплины: собственно лингвистика (изучает слово-концепт), психолингвистика (рассматривает концепт как базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера, А.А. Залевская и др.), когнитивная лингвистика (исследует концепт как психокогнитивное явление, Е.С. Кубрякова и др.), лингвокультурология (описывает концепт как микромодель культуры, Ю.С. Степанов и др.).

3. Объектом данного исследования выступает «*культурный концепт* как многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная сторона» (по В.И. Карасику).

4. В *лингвокультурном концепте* выделяется 3 компонента: понятийный, образный, значимостный / ценностный компоненты [Карасик, 1996].

5. *Описание концепта* – это специальные исследовательские процедуры толкования значения его имени и ближайших обозначений. Оно включает: (1) *дефинирование*; (2) *этимологический анализ*; (3) *деривационный анализ*; (4) *паремиологический анализ*; (5) *ассоциативный анализ, анкетирование и т.д.*

6. В практике преподавания РКИ может быть использован концепт, а именно, его культурно-языковая проблематика. Это предполагает использование *концептуального анализа*, который предполагает работу со значением слов и выявление их культурных смыслов.

ГЛАВА 2. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА УЧИТЕЛЬ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Концепт *учитель* в русской лингвистической культуре

Концепт как способ мировидения способен отражать как универсальные явления и смыслы, так и идиоэтнические признаки, которые в свою очередь демонстрируют нам представления разных народов, его особый угол зрения. Прежде всего, речь идет о ключевых концептах культуры. К таким концептам относится концепт *учитель/jiaoshi/laoshi*.

Обратимся к словарям. Большой энциклопедический словарь даёт следующее определение, созвучное социалистической эпохе: «*Учитель*, в СССР специалист, осуществляющий воспитание и обучение подрастающего поколения в общеобразовательных школах» [БЭС, 1991: 536].

Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова даёт следующее определение: «*Учитель* – 1. Лицо, которое обучает чему-нибудь, преподаватель. *Школьный учитель. Народный учитель. Учитель математики.* 2. Глава учения, тот, кто учит (научил) чему-нибудь (высок.) *Великие учителя коммунизма*». В Словаре С.И. Ожегова также нашли отражения отзвуки социализма. [Ожегов, 1999: 832].

Иллюстрированный толковый словарь современного русского языка (под ред. В.В. Лопатина и Л.Е. Лопатиной): «*Учитель* – 1. Тот, кто **обучает** чему-либо (*Школьный учитель. Учитель математики*) 2. тот, кто является **высоким авторитетом и имеет последователей** (*Учители и учителя жизни*)» [Лопатины, 2007: 847–848].

Чтобы актуализировать представления об учителе мы обратились к ассоциативному эксперименту, в котором участвовали русские (25 человек) и китайские студенты (25 человек) Сибирского федерального университета 1–4 курсов. Ответы записывались на родном языке (русском и китайском). Мы

получили 108 реакций в русскоязычной аудитории и 69 реакций у носителей китайского языка. Количество реакций указано в скобках.

Мы исходили из определения В.И. Карасика, который утверждает, что «**культурный концепт** – многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная сторона» [Карасик, 2004: 110].

В ходе ассоциативного эксперимента мы выявили три компонента культурного концепта «учитель» у носителей русского языка:

Поскольку процесс обучения является двусторонним явлением, то в **предметном компоненте** правомерно выделить 2 субъекта: *учитель* и *ученик*.

Среди определения двух субъектов выделяются разные когнитивные смыслы, по-видимому, являющиеся важными то для одного субъекта, то для другого.

Таблица 1. Репрезентация понятийного компонента концепта учитель

Субъект 1 <i>первый учитель (2), женщина (2).</i>	Субъект 2 <i>ученик (5)</i>
Внешний облик: <i>указка (3), очки (2), строгий костюм.</i> Черты характера: <i>строгость (6), умный (3), серьезный (2), деспот (2), авторитет (2), терпение (2), опытный, добрый.</i>	Деятельность: <i>урок (7), домашнее задание (6), контрольная работа (2), экзамены (2), творчество, дискуссия, сочинение, перемена.</i>

Предметные ассоциаты, объединяющие оба субъекта: *школа (13), доска (3), парта (3), мел (2), учебники (2), классный журнал (3), цветы (3).*

Когнитивные признаки **эмоционально-оценочного компонента** представлены многочисленными ассоциатами:

Таблица 2. Репрезентация ЭО компонента концепта учитель

Эмоции и оценка состояния учителя	Эмоции и оценка состояния ученика
--	--

по шкале хорошо / плохо	по шкале хорошо / плохо
(+) <i>уважение (4), любимый (2), образованность (2);</i> (-) <i>плохой, тяжкий труд, бедный, усталый, несчастный, низкая зарплата.</i>	(+) <i>духовный рост, прозрение, дружба, дисциплина, воспитание, ответственность;</i> (-) <i>несвобода, усталость, страх, скука.</i>

Образный компонент представлен одним сравнением: *вторая мама*.

Как показал эксперимент *учитель* не воспринимается без *ученика*. Учитель чаще всего *женщина*, для которой важными оказываются внешние признаки (*строгая, в очках*). В то время как ученик представляется в контексте какой-то деятельности (*урок, домашнее задание, контрольная, дискуссия*). При эмоциональной оценки учителя мы встретили много негативных ассоциатов, (*низкая зарплата, усталый, бедный, несчастный*), по позитивные перевешивают по количеству (*уважение, любимый, образованный*).

В Русском ассоциативном словаре под ред. Ю.Н. Караулова указаны еще такие ассоциаты как *дура, зануда, губительница* [РАС,2002: 697] В ходе нашего эксперимента подобный встретился только один раз: *училка*.

Следует ответить, что при оценке концепта учитель второй субъект воспринимает себя чаще в положительном контексте (*духовный рост, прозрение, дружба, дисциплина, воспитание, ответственность*), нежели в отрицательном (*несвобода, усталость, страх, скука*).

2.2. Концепт *учитель* в китайской лингвистической культуре

В китайской языковой традиции концепт *учитель/jiaoshi/laoshi* играет важную роль, поскольку он воплощает в себе и продолжает вековые конфуцианские традиции. В китайском языковом сознании, *учитель/jiaoshi/laoshi* это человек, на которого возложена общественная обязанность. Он оказывает влияние на тело и дух школьников и

опосредованно несет конфуцианское учение. Его функция – передать последующему поколению духовное богатство, накопленное человечеством, включая культурные и научные знания, общественные моральные законы и нормы поведения, а также подготовить нужные кадры для общества. В нашей стране (Китае) работа учителя прямо влияет на успех или поражение в социалистической модернизации общества, на формирование национального характера и нашего (китайского) будущего. Основная задача учителя – обучать и воспитывать [Xue sheng ci hai, 1993: 480].

«В китайской этической традиции человеческая жизнь рассматривается как постоянный и незавершённый процесс учения и воспитания. Конфуций требовал от учеников широкой образованности и высокой нравственности. Эти принципы жизни остаются актуальными и сегодня. Конфуций стал первым учителем в китайском понимании этого слова, т.е. передатчиком знаний» [Малявин, 2000: 200].

Рассмотрим структуру концепта учитель в китайском языке:

Понятийный компонент представлен также двумя субъектами: учителем и учеником, но весьма ограничен второй.

Таблица 3. Репрезентация понятийного компонента концепта laoshi

Субъект 1	Субъект 2
<p>Внешний облик: <i>в руках палка (手里拿着棒子), строгое лицо (严峻的表情), серьезный (严肃的).</i></p> <p>Черты характера: <i>строгий (4) (严格的), спокойный (2) (安静的), внимательный (安静的), добросовестный(认真的), не злится (别生气), не</i></p>	<p><i>ученики (2) (学生), одноклассники (同班同学)</i></p> <p>Деятельность: <i>школа (2) (学校) футбол (足球) книги (书)</i></p>

<p><i>раскаивается(别后悔)</i></p> <p>Высокая социальная значимость:</p> <p><i>растит будущее страны (поколение) (4)</i> <i>(培养下一代), талант к воспитанию (4)</i> <i>(教育人才), знание (4) (任务), передает знания в</i> <i>обществе (教育人才), тщательно выполняет свои</i> <i>обязанности(认真履行职责), высокообразованный</i> <i>(高等学历的).</i></p>	
---	--

Когнитивные признаки эмоционально-оценочного компонента данного концепта представлен только положительными ассоциатами.

Таблица 3. Репрезентация ЭО компонента концепта laoshi

Эмоции и оценка состояния учителя по шкале хорошо / плохо	Эмоции и оценка состояния ученика по шкале хорошо / плохо
<p>(+) <i>почтение (6) (尊敬), уважение (2) (尊敬),</i> <i>красота (美丽), доброта (漂亮), помощь (帮助),</i> <i>надежность(希望), усердно (勤恳地),</i> <i>упорно(顽强地), тяжело трудиться</i> <i>(困难地工作), священная профессия</i> <i>(神圣的职业)</i></p> <p>(-) -</p>	<p>(+) -</p> <p>(-) -</p>

Интересен образный компонент данного концепта в сознании китайских студентов. В китайском языковом сознании концепт учитель представляется как: *садовник (7) (园丁), восковая свеча (5) (高的蜡烛), озаряющая будущее(照亮未来), масляная лампа(油灯), шелкопряд (蚕蛾) (отдавая нить, сам погибает).*

Как мы видим, в китайском языковом сознании *учитель/jiaoshi/laoshi* занимает особое место. Это социально значимая профессия (священная). На учителя возлагаются важные функции воспитания человека. Возможно поэтому он так недостижим для своих учеников: ассоциаций с субъектом *ученик* минимальное количество (в отличие от русского ассоциативного эксперимента). Среди ассоциаций студентов только положительные оценки. Кроме того, в китайском языковом сознании учитель связан с интересными образами *свечи (蜡烛)*, *лампы (油灯)*, *шелкопряда (蚕蛾)*.

Высокий статус учителя в Китае подтверждают социологические исследования, проведенные среди студентов пекинских вузов.

Среди самых престижных профессий все китайские студенты назвали профессию преподавателя вуза. В половине анкет она стоит на первом месте по престижности. В русской аудитории – престижными оказались профессии менеджера, бизнесмена, государственного чиновника, адвоката и никто не указал учителя. В Китае феномен престижности в понимании студентов включает следующие элементы: хорошую зарплату, высокий профессионализм, актуальность для общества [Юй Да Хай, 2003: 177].

На учителя в Китае возложена важная миссия, о чем свидетельствуют следующие фразы из сочинений китайских студентов:

Учитель должен инструктировать молодежь по жизни.

Хорошая учительница должна давать ученикам не только знания по книгам, но и учить, каким быть в жизни.

Учительница должна отдавать детям знания.

Учитель учит мастерству

Социальный статус учителя в Китае очень высок. Об этом можно судить и по заявлениям студентов:

Я буду учительницей. Только так я достойна Родины.

У меня в душе прекрасная мечта. Я стану учительницей.

Я так считаю, преподаватель – это величайшая профессия под солнцем. Он отдает свои знания студентам.

Мечтаю стать отличным преподавателем, чтобы преподавать не только знания, но и как быть человеком.

Работа учителем – самая лучшая профессия.

Если бы не было преподавателей на этом свете, не было бы развития образования, не было бы улучшения человеческого общества.

2.3. Концептуальный анализ на уроках РКИ (на примере концепта *учитель/jiaoshi/laoshi*).

Использование концептов на уроках русского языка как иностранного позволяет студенту лучше познать русскую культуру. Работа с концептами предполагается изучение слова-концепта в соотношении с другими словами языка, определение его места в системе ценностей данной лингвокультуры.

По мнению Н.Л. Мишатиной концептуальный анализ на уроках РКИ может включать следующие моменты:

1) слово-концепт *на уровне словаря* (установление лексического значения, этимологии, понятийного значения по специальным словарям);

2) слово-концепт *на уровне словосочетаний и микротекстов (метафорический портрет слова)*;

3) создание *словесного портрета концепта* (выявление специфики в контексте диалога культур) [Мишатиная, 2005: 226–227].

Такой урок может содержать следующие этапы:

1. Ассоциативно-интуитивный этап урока - обращение к личному опыту студента. Например:

Задание 1. Назовите свои ассоциации к слову «учитель»

Задание 2. Рассмотрите тематическую карту и разберите ее фрагменты.

2. Словарный этап урока – обращение к словарям: установление внутренней формы слова на основании словарей (лингвистических и специальных). Например:

Задание 3. Соедините слова из двух столбиков: установите сочетаемость лексем.

Задание 4. Прочитайте словарные статьи лексемы учитель, выделите ключевых смыслы, важных для понимания данного концепта.

3. Метафорический этап урока – обращение к пословицам и поговоркам, которые являются «эквивалентом целого рассказа» и формируют «наивную картину мира» человека. Пословицы и поговорки накапливают и хранят мудрость народа, его историю и культуру. [Верещагин, Костомаров, 1990: 74-79]. **Например:**

Задание 5. Прочитайте русские пословицы и поговорки, с какими вы согласны, с какими нет. Есть ли в вашем родном языке похожие высказывания (Учение свет, а неучение – тьма. Без палки нет Учения. Учение лучше богатства).

4. Концептуальный этап урока – выявление ценностного потенциала концепта по модели «хорошо / плохо» через анализ слов. Например:

Задание 6. Соедините слова по смыслу.

‘Наказать’ – проучить (*Я тебя проучу!*)

‘учить долго, на память, многократно повторяя’ – зубрить (*зубрить весь вечер!*)

‘передать знания’ – научить чему-либо (*научить уму-разуму*)

‘учить жизни’ – наставлять/ поучать (*наставлять на путь истинный*)

Лингвокультурологическое содержание любого концепта может неадекватно восприниматься представителями других культур по причине различия в языковом и ценностном сознании его носителей. С этим связаны возможные трудности при обучении русскому языку как иностранному. Обучение языку на уроках русского языка как иностранного с использованием концептуального анализа на уроке позволяет лучше понять чужую для иностранного студента культуру.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1. Мы обратились к культурному концепту *учитель/jiaoshi/laoshi* и сравнили его в двух языках (русском и китайском), проведя ассоциативный эксперимент среди русских и китайских студентов.

2. Кроме того, для определения *понятийного компонента* мы обратились к толковым словарям (под ред. С.И. Ожегова и под ред. В.В. Лопатина), к этимологическому словарю (под ред. П.Я. Чернова), толковому и этимологическому словарям китайского языка. Выявлена особенность в восприятии русскими и китайцами: русские респонденты на равных рассматривают два субъекта (*учитель - ученик*), а китайские *ученика* относят на периферию.

3. Мы выявили специфику в репрезентации данного концепта в двух языках, которая заключается в том, что *оценочный компонент* данного концепта воспринимается русскими и китайцами по-разному: русские респонденты дают как положительную, так и отрицательную оценку. Китайские респонденты дают только положительную оценку.

4. *Образный компонент* в китайском языковом сознании представлен различными образами (*свеча, лампа, шелкопряд*). Это перекликается с представлениями русских, которые *знания/учения* и его носителя воспринимают через образ света (*светоч, Просвещение, просветитель*).

5. Также обратились к крылатым выражениям, пословицам и поговоркам, которые хранят опыт народа, поэтому являются источником знания. Использование их в практике преподавания РКИ позволяет не только расширить представление о русской культуре, но и сформировать личностный концепт в сознании студентов как вариант индивидуального знания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В настоящий момент *концепт* признается учеными «единицей национального менталитета, специфическим способом мировосприятия и миропонимания, который определяет когнитивные и поведенческие стереотипы и установки, что в свою очередь является особенностью мышления определённой культурной общности» [Воркачев, 2004].

2. «*Лингвокультурный концепт* – единица коллективного сознания, которая имеет языковое выражение и отмечена этнокультурной спецификой» [Воркачев, 2004].

3. Каждый язык особым способом концептуализирует окружающий мир. Знание этих способов необходимо при обучении иностранному языку, поскольку осуществить коммуникацию с представителями иной культуры без понимания лингвокультурных концептов сложно.

4. В практике преподавания РКИ *концепт* может стать как отдельным объектом изучения, так и способом освоения новой лексики (работа со значением слова, выявления его культурных смыслов в рамках концептуального анализа).

5. Такая работа с культурным концептом позволяет создать образ слова-концепта на уровне словаря, а также словесный и метафорический портрет концепта.

6. Результаты лингвокультурологического исследования могут быть использованы в практике преподавания РКИ, что способствует более успешному освоению учебного материала.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. 204 с.
2. Бусурина Е.В. Деривационные связи слова *дурак* в современном русском языке // XXXII международная филологическая конференция. Сборник. Вып.15: Русский язык как иностранный и методика его преподавания. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2003. С. 95–99.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Воениздат, 1976.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990. 246 с.
5. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт. Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки, 2001. С. 61–72.
6. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004. 236 с.
7. Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования/ В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр./ под ред. И.А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75–80.
8. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 109 с.
9. Карданова К.С. Языковая картина мира: мифы и реальность / К.С. Карданова // Русский язык в школе. 2010. № 9. С. 61–65.
10. Колесов В.В. Язык и ментальность. СПб., 2004. 240 с.

11. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность. М., 2003. 375 с.
12. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1997. 245 с.
13. Кубрякова Е.С. Языковое сознание и языковая картина мира // Филология и культуры. Мат-лы междунар.конф. Тамбов, 1999. С. 6–13.
14. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода// Концепты. Научные труды Центрконцепта. Архангельск. Из-во Поморского гос.ун-та, 1997. Вып.1. С. 11–35.
15. Малявин В.В. Китайская цивилизация. М.: «Изд-во Астрель», 2000. 632 с.
16. Мишати́на Н.Л. Формирование лингвокультурологической компетенции в процессе изучения культурный концептов // Русистика и современность. Материалы VII международной научно-практической конференции. СПб., 2005. С. 225–231.
17. Попова З.Д., Стернин И.А. Интерпретационное поле национального концепта и методы его изучения // Культура общения и ее формирование. Вып. 8. Воронеж, 2001. С. 34–56.
18. Смирнова Г. В. Понятие концепта в лингвокультурологии // Вестник МГЛУ. 2010. № 603. Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-kontsept-a-v-lingvokulturologii> (дата обращения: 14.05.2020).
19. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 40 с.
20. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. М.: Академический проект. 2001. 990 с.
21. Стернин И.А. Методика лингвоконцептологического анализа // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Выпуск VIII. СПб.: Сударыня, 2006. 406 с.

22. Юй Да Хай О лингвокультурологической специфике лексико-семантической группы названий процессов (на материале русского и китайского языков) // XXXII межд. филол. конф. 11–15 марта 2003. СПб., 2003. Вып.15. С. 175–177.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Эксмо, 2005. 616 с.
2. Большой энциклопедический словарь: В 2 т. / Гл ред. А.М. Прохоров. И.: Сов. Энцикл., 1991. Т.2. 768 с.
3. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М.: 1996. 245 с.
4. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Иллюстрированный толковый словарь современного русского языка. М.: ЭКСМО. 2007. 928 с.
5. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. Т. I. От стимула к реакции. М.: АСТ-Астрель, 2002. 784 с.
6. Словарь русского языка / Под ред. С.И. Ожегова. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
7. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т.1-2. М.: Рус.яз. 1993.Т.2. 560 с.
8. Xue sheng ci hai (Учебный энциклопедический словарь). Nan jing: Nan jing da xue chu ban shi, 1993. 1747 с.

Фрагмент урока по теме «Учитель»

Задание 1. Назовите две ассоциации к словам *учитель – ученик*.

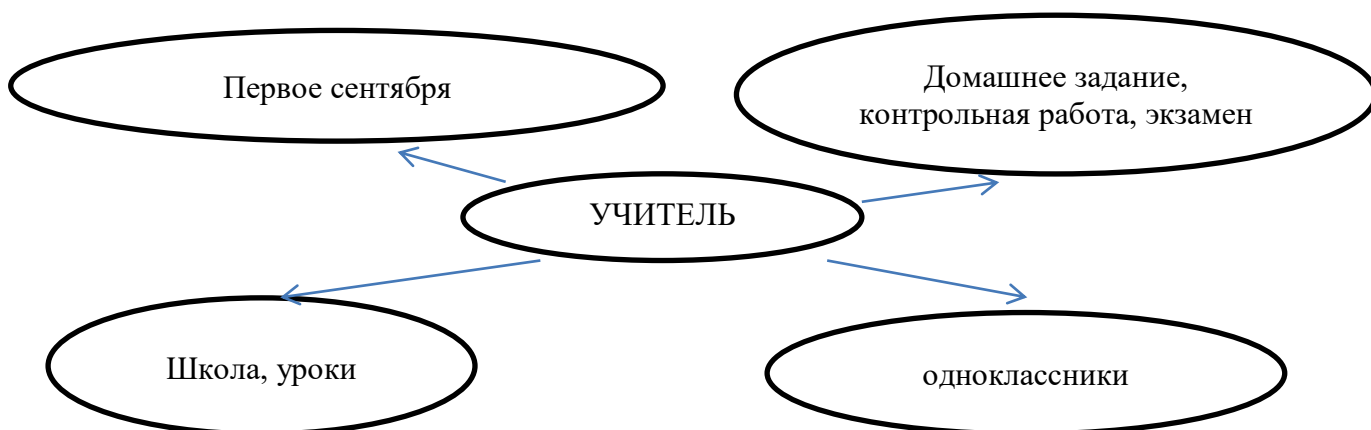
Что их объединяет?

Предполагаемый ответ:

1. учитель: *первая учительница, цветы, строгий и др.*

2. ученик: *школа, домашнее задание, контрольная работа, экзамен и др.*

Задание 2. Рассмотрите фрагменты тематической карты. Что вы можете рассказать о каждой из ситуаций.



Задание 3. Напишите однокоренные слова к слову *учитель*.

(Варианты ответа: *учить, ученик, учение, учёный, учебник, учительница, поучать, поучительный, нравоучение и т.д.*).

Задание 4. Дайте свое определение слову *учитель*, исходя из его формы. Сравните с определениями из словарей:

Учитель – тот, кто _____

Информация из лингвистических словарей:

Учитель – 1. Тот, кто обучает чему-либо, преподаватель (*Школьный учитель, учитель математики*). 2. Тот, что является высоким авторитетом в какой-либо области, имеет последователей (*Учителю и учителя жизни*).

Учительница, учительский. (Иллюстрированный толковый словарь современного русского языка) [Лопатин, 2007:847].

Слово *учитель* – произошло от слова *учить*: *Учить* – «передавать кому-либо свои знания, умения, навыки», «наставлять кого-либо», «внушать что-либо кому-либо» (Историко-этимологический словарь современного русского языка) [Черных, 1993: 297].

Задание 5. Сравните словарные статьи об учителе из специальных словарей, найдите в них ключевые слова, характеризующие деятельность учителя, выпишите их:

1.

Учитель – лицо, занимающееся *преподаванием* какого-нибудь предмета в школе.

(Источник: [Терминологический словарь современного педагога](#))

2.

Учитель – мыслитель, общественный деятель, *формирующий взгляды и убеждения людей, помогающий им найти свои пути в жизни*; в педагогическом смысле специалист, ведущий учебно-воспитательную работу с учащимися.

Источник: [Краткий словарь современной педагогики.](#)

3.

Учитель – лицо, *передающее другим освоенные им знания, умения, приобретенный опыт, свое понимание жизни и отношение к ней.* В более узком смысле — должность преподавателя одного или нескольких учебных предметов в общеобразовательной школе,..... в задачи которого входит обучение и... *освоения профессиональных программ социально-трудовой адаптации.*

Источник: [Профессиональное образование. Словарь](#)

4.

Учитель – это лицо, добровольно взявшее на себя высокую ответственность за воспитание и обучение другого человека. ... Такая высокая роль учителя может сочетаться с выполнением сугубо учительских функций в школе, а может выполняться добровольно совсем не школьным педагогом, например, духовником, старшим другом, братом или отцом. ... Учитель в этом смысле – это тот, кто выслушивает ребенка, неустанно наблюдает за его ростом, предоставляет необходимую свободу, дает нужные советы, предостерегает от предательства, суеверия и лицемерия. ... Современная педагогика считает, что учителем может быть только духовно развитая, творческая личности, обладающая способностью к рефлексии, профессиональными навыками, *большим педагогическим даром* и стремлением к новому. Учитель должен понимать сущность и самоценность образования. Учитель – это и *посредник между общекультурным опытом человечества и новым поколением.*

Источник: [Основы духовной культуры \(энциклопедический словарь педагога\)](#)

(Варианты ответа: *преподает какой-либо предмет (1); формирует взгляды и убеждения, помогает найти свой путь в жизни (2); обучает профессии (3); обладающим педагогическим даром, посредник между общекультурным опытом человечества и новым поколением (4).*)

Задание 6 . Соедините слова (возможны варианты):

- 1. первая / первое
- 2. от Бога
- 3. по призванию
- 4. математика
- 5. цветы

- а) сентябрь
- б) учитель / учительница

(Варианты ответа: *Первое сентября, первая учительница, учитель математики, учитель от Бога, учитель по призванию, цветы для учителя, цветы к 1-ому сентября).*

Задание 7. Согласны ли вы со следующим утверждением. Объясните, почему.

Учение – свет, неучение – тьма.

Задание 8. Прочитайте русские пословицы. С какими вы согласны, а с какими нет и почему? Есть ли в вашем языке подобные выражения?

Пословицы	Согласие	
	согласен	не согласен
Без палки нет учения		
Учись доброму, а худое на ум не пойдёт		
Без муки нет науки		
Незнайка лежит, а знайка далеко бежит		
Красна птица перьем, а человек ученьем		
Недоученный хуже неученого		
Ученье лучше богатства		
Чужим умом жить добра не нажить		
Чужим умом не проживёшь		

Задание 9. Соедините слова из двух столбиков по смыслу

1. «наказать»	а) учить – научить (<i>научить уму - разуму</i>)
2. «получить полезную привычку»	б) учиться – выучиться (<i>выучиться на повара</i>)
3. «передать знания»	в) зубрить – зазубрить (<i>чтоб от зубов отскакивало</i>)
4. «приобрести знания, приобрести профессиональные навыки»	г) проучить (<i>я тебя проучу!</i>)
5. «учить жизни»	д) наставлять/ поучать (<i>наставлять на путь истинный</i>)
6. «заменить существующие знания на новые»	е) приучиться – привыкать к (<i>приучать к труду</i>)
7. «учить долго, многократно повторять»	и) отучиться – отвыкать от (<i>я отвык рано вставать</i>)
8. «перестать делать что-то по привычке»	ж) переучиться на (<i>переучиться на слесаря</i>)

Задание 10. Напишите эссе (70-100 слов) о том, каким должен быть современный учитель. Сравните учителей в России и Китае. Отличаются ли они друг от друга или нет?

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра русского языка как иностранного
45.03.02 Лингвистика



Заведующий кафедрой РКИ
И.К. Веренич
2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

КОНЦЕПТ КАК СПОСОБ МИРОВИДЕНИЯ
(на примере концепта «учитель» в русском и китайском языках)

Студент 4 курса

Научный руководитель

Нормоконтролёр

Ян Чуньпэн

канд. филол. Наук
доц. каф. РКИ Е.В. Беляева

В.С. Срмикян

Красноярск 2021